

**Вопросы для поступления в докторантуру по специальности  
«8D02302» - Переводческое дело**

**Блок 1**

### 001

Перевод как объект лингвистического исследования

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 002

Объект и предмет современной теории перевода

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 003

Прагматические и прагматически обусловленные преобразования

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 004

Трансформационная теория и модель перевода

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 005

Интерпретативная теория перевода

{Блок}=1

{Источник}=Lederer, M. The Interpretive Theory of Translation: a brief survey. Publicos de la Ciudad de Buenos Aires. 1998.

### 006

Понятие переводческой стратегии. Классификация стратегий перевода

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 007

Целостность переводческого преобразования текста

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 008

Структурность переводческого преобразования текста

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 009

Взаимодействие перевода с окружающей средой

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 010

Перевод как интерпретирующая системная деятельность

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 011

Множественность описаний перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 012

Единицы перевода и единицы языка

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 013

Единицы перевода и единицы смысла.

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 014

Объективное и субъективное в переводе.

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 015

Многоуровневые теории эквивалентности.

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 016

Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 017

Эквивалентность и закономерные соответствия.

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 018

Перевод — особый случай билингвизма.

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 019

Перевод и языковые универсалии.

{Блок}=1

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 020

Моделирование процесса перевода.

{Блок}=1

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

## **Блок 2**

### 001

Текстологические аспекты переводоведения.

{Блок}=2

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 002

Текст и перевод. Сохранение основных признаков текста при переводе

{Блок}=2

{Источник}=Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие.- М., 2011.- 257 с.

### 003

Непереводимое в переводе. Классификация реалий. Приемы перевода реалий.

{Блок}=2

{Источник}=Влахов С., Флорин С. Неperеводимое в переводе. – М., 1980.

### 004

Лексические вопросы переводоведения

{Блок}=2

{Источник}=Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004

### 005

Проблема оценки качества письменного перевода

{Блок}=2

{Источник}= Алексеева И.С.: Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу. СПб, 2008

### 006

Проблема оценки качества устного перевода

{Блок}=2

{Источник}= Алексеева И.С.: Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу. СПб, 2008

### 007

Переводческие ошибки на этапе ревыражения системы смыслов.

{Блок}=2

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 008

Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера.

{Блок}=2

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. 2005.

### 009

Способы преодоления лингвоэтнического барьера.

{Блок}=2

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. 2005.

### 010

Перевод как текст. Требования к тексту перевода.

{Блок}=2

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. 2005.

### 011

Причины переводческих трансформаций.

{Блок}=2

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. 2005.

### 012

Семантические ошибки в переводе.

{Блок}=2

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. 2005.

### 013

Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе.

{Блок}=2

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. 2005.

### 014

Природа лексической безэквивалентности.

{Блок}=2

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. 2005.

### 015

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

{Блок}=2

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. 2005.

### 016

«Ложные друзья переводчика» как переводческие ошибки.

{Блок}=2

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. 2005.

### 017

«Ловушки внутренней формы» как переводческие ошибки.

{Блок}=2

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. 2005.

### 018

«Забытые значения» многозначных слов как переводческие ошибки.

{Блок}=2

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. 2005.

### 019

«Лексические иносказания» как переводческие ошибки.

{Блок}=2

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. 2005.

### 020

Несозвучные географические наименования как переводческие ошибки.

{Блок}=2

{Источник}=Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. 2005.

### Блок 3

### 001

Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин

{Блок}=3

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 002

Теория перевода П.Ньюмарка: коммуникативный и семантический методы.

{Блок}=3

{Источник}= Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 003

Методы исследования в теории и практике перевода

{Блок}=3

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 004

Основные концепции лингвистической теории перевода Дж. Катфорда

{Блок}=3

{Источник}=Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., 2004.

### 005

Теория-Скопос и ее значение в переводоведении.

{Блок}=3

{Источник}=Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической / пер. с нем.: Архипов С. и др. – М: Р.Валент, 2015. – 511 с.

### 006

Профессионально-значимые переводческие компетенции.

{Блок}=3

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 007

Методика обучения письменному переводу

{Блок}=3

{Источник}= Алексеева И.С.Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу. СПб, 2008

### 008

Методика обучения устному переводу

{Блок}=3

{Источник}= АлексееваИ.С.:Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу. СПб, 2008

### 009

Вопросы теории перевода в трудах современных английских переводоведов

{Блок}=3

{Источник}= Убоженко И.В. Современное переводоведение в Великобритании. М., 2000.

### 010

Развитие переводоведения во Франции и Канаде.

{Блок}=3

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 011

Развитие переводоведения в США.

{Блок}=3

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 012

Развитие переводоведения в Восточной Германии.

{Блок}=3

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 013

Развитие переводоведения в Западной Германии

{Блок}=3

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 014

Развитие переводоведения в Скандинавии.

{Блок}=3

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 015

Развитие переводоведения в странах Европы (Швейцария, Болгария) и Израиле.

{Блок}=3

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 016

Развитие переводоведения в Казахстане: теория и практика.

{Блок}=3

{Источник}=К.И.Мирзоев, А.К.Жумабекова, А.Т.Тохметов, К.Х.Абдрахманова.

Переводоведение в Казахстане и странах зарубежного Востока/ Коллективная монография.

– Алматы: GurriPrint, 2019.

### 017

Советская школа переводоведения.

{Блок}=3

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 018

Развитие теории перевода в современной России.

{Блок}=3

{Источник}=Комиссаров В.Н. Современное переводоведение- М., 2018

### 019

Метаязык теории перевода

{Блок}=3

{Источник}=Гарбовский Н. К. Теория перевода— 3-е изд., испр. и доп. — М, 2018.

### 020

Основные проблемы подготовки переводчиков в Казахстане

{Блок}=3

{Источник}= К.И.Мирзоев, А.К.Жумабекова, А.Т.Тохметов, К.Х.Абдрахманова.

Переводоведение в Казахстане и странах зарубежного Востока/ Коллективная монография.

– Алматы: GurriPrint, 2019.